



WORLD LITERATURE 6

世界文學



從天堂的禁果到地底的馬鈴薯—淺論「飲食與文學」

井荷風的外遊體驗與飲食書寫

樹作品中的甜甜圈：與「自我」之關連性

克《解剖新義》中的激情游牧者

WORLD LITERATURE 6

世界文學

飲食與文學



世界文學6

飲食與文學

2013年6月初版

定價：新臺幣390元

有著作權，翻印必究

Printed in Taiwan.

編 著 世界文學編委會
發行人 林 載 爵

出 版 者 聯經出版事業股份有限公司
地 址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書編輯電話 (02) 87876242 轉 224
台北聯經書房：台北市新生南路三段94號
電 話：(02) 23620308
台中分公司：台中市北區崇德路一段198號
暨門市電話：(04) 22312023 & 22302425
台中電子信箱：e-mail：linking2@ms42.hinet.net
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：(02) 23620308
印 刷 者 世和印製企業有限公司
總 經 銷 聯合發行股份有限公司
發 行 所：新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2樓
電 話：(02) 29178022

叢書編輯 邱 靖 絨
校 對 吳 美 滿
封面設計 蔡 婕 岑
封面圖片 蔡 裕 榮

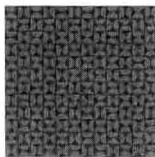
行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。

471條碼 4711132387469 (平裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com



目次

編輯室報告／曾秋桂	1
-----------	---

研究特區

從天堂的禁果到地底的馬鈴薯：淺論「飲食與文學」／謝志偉	9
試論永井荷風的外遊體驗與飲食書寫／王佑心	29
村上春樹作品中的甜甜圈：與「自我」之關連性／趙羽涵	43
運動、遭遇、宣言：論巴迪悟的愛情本體論與現代性三法則 ／路況	57
文學想像與翻譯：論《蟹工船》不同時期的譯本／楊炳菁	77
論《高老頭》內女性之象徵／陳維玲	93
「旅程」與「游牧」：文學閱讀《密勒日巴大師全集》／吳寬	105

書評書藝

淺談村上春樹《名字不帶色彩的多崎tsukura與他的巡禮之年》 ／曾秋桂	129
---	-----

詩藝訪談

詠嘆詩城巴黎(演講)／吳錫德	143
----------------	-----

學海省思

黑白即彩色：小說與黑色電影／張淑英	179
-------------------	-----

每季一書

- 淺嘗簡單的小確幸——《幸福的麵包》／劉于涵…………… 199
- 記憶中的故鄉和童年的陰影——《佩德羅·巴拉莫》／李素卿… 203
- 那是一幅人生中無可取代的景色——《黃金風景》／葉承瑋…… 207
- 「琴瑟在御，莫不靜好」？——《低音大提琴》／簡潔…………… 211

國際 文壇動態

- 西班牙皇家學院（RAE）三百年／張淑英…………… 217
- 今年的德國很文學：追憶畢希納的挑戰／簡潔…………… 223
- 「第2屆村上春樹國際學術研討會」籌備花絮／曾秋桂…………… 229

研究論文

- 渥坦貝克《解剖新義》中的激情游牧者／楊麗敏…………… 237
- 現代版《馬克白》中的生態與動物研究／羅艾琳…………… 259



編輯室報告

曾秋桂

本期主題為「飲食與文學」。提及「飲食」，大家能琅琅上口、耳熟能詳的諺語莫過於「民以食為天」、「食、色，性也」、「飽暖而思淫慾」、「飲食男女」等等。此類的諺語再再點出飲食與人性有著密不可分的關聯性，因此透過文學作品來反映飲食之重要課題，相當饒富樂趣。

研究特區共有七篇，皆是上選之作，其中三篇與「飲食與文學」主題相呼應，堪稱精湛妙論。如謝志偉以〈從天堂的禁果到地底的馬鈴薯——淺論「飲食與文學」〉為題，巧妙利用偷嘗禁果與「馬鈴薯」（地下塊莖＝陰莖）的隱喻論述。文章縱觀古今、橫跨東西，引經據典探究飲食相關諺語與文學之關聯，成功地為孔夫子名言「食、色，性也」代言。王佑心及趙羽涵分別鎖定日本近、現代作家永井荷風與村上春樹，點出日本文學作品

深得人心之處。王佑心以日本近代文學中耽美派代表作家永井荷風為考察對象，特別著眼於曾旅居美、法兩國後歸國的荷風的經歷，文中旁徵博引地舉出其在旅遊作品中的飲食書寫，試圖檢視身為文化翻譯者的荷風如何在語言、種族、文化匯集的場域中，發揮個人特質，找到新生的創造力量。文之精妙在於點出旅居國外多年的荷風在厭惡日本料理背後，其實是隱藏著對於威權父親的不悅及弱勢母親的同情等兒時記憶。且文中更進一步指出：荷風透過飲食行為與知覺感受（特別是嗅覺與聽覺），共同形塑出對於異地文化的飲食新體驗，重組荷風個體之主體意識與知覺感受的結構。這或許可視為荷風獨特的自我創新吧！

此外，眾所熟知的村上春樹，他的文學作品中不斷地出現許多飲食，像是義大利麵、威士忌、清酒、啤酒、咖啡，可說大大引領日本的流行趨勢。資深村上迷趙羽涵以村上春樹所喜愛的甜甜圈為例，精闢解析出甜甜圈的典型形狀（一個圓形，中間有一個洞）正如同一個沒有自我的形體。此形狀象徵著村上春樹作品中所常被提及的「孤獨感」。也正因為面對著此般的「孤獨感」，故事中的主角們便展開了一連串的尋找「自我」之旅。

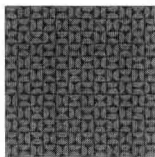
當然，每季一書亦含有與「飲食與文學」主題相關的介紹。劉于涵簡單地介紹三島有紀子（Yukiko Mishima）所創作的《幸福的麵包》（幸せのパン）。書如其名，在忙碌的都市生活中，主角們透過美食與人交會、感受幸福；而站在閱讀這一端的讀者，藉由分享好書體認自我，踏上療癒他人，救贖自己的旅程。

除了本期主題之外，還有許多精采的單元，非常值得各位欣賞、仔細品味。當然，更期盼各位讀者能不吝給予指正與批評，藉以延續本期刊「以文會友」的優質傳統。並藉此再次感謝各位賜稿的文學先進，使本期多元多采。

值得一提的是，本期封面畫作是由知名畫家蔡裕榮先生提

供。蔡先生是本人多年相知、相惜的好友。目前正在日本嬌妻的呵護、細心照料之下，專心養病。希望能讓更多人感受及認識蔡裕榮先生充滿生命活力的創作，激賞他的才華、敬佩他不懈的努力。且在蔡裕榮先生亟需上帝垂愛、更多人們祈福的此時此刻，能共同為生命勇士蔡先生祈福，讓溫暖的人間光輝，普照大地。





目次

編輯室報告／曾秋桂.....	1
----------------	---

研究特區

從天堂的禁果到地底的馬鈴薯：淺論「飲食與文學」／謝志偉.....	9
試論永井荷風的外遊體驗與飲食書寫／王佑心.....	29
村上春樹作品中的甜甜圈：與「自我」之關連性／趙羽涵.....	43
運動、遭遇、宣言：論巴迪悟的愛情本體論與現代性三法則 ／路況.....	57
文學想像與翻譯：論《蟹工船》不同時期的譯本／楊炳菁.....	77
論《高老頭》內女性之象徵／陳維玲.....	93
「旅程」與「游牧」：文學閱讀《密勒日巴大師全集》／吳寬.....	105

書評書藝

淺談村上春樹《名字不帶色彩的多崎tsukura與他的巡禮之年》 ／曾秋桂.....	129
--	-----

詩藝訪談

詠嘆詩城巴黎（演講）／吳錫德.....	143
---------------------	-----

學海省思

黑白即彩色：小說與黑色電影／張淑英.....	179
------------------------	-----

每季一書

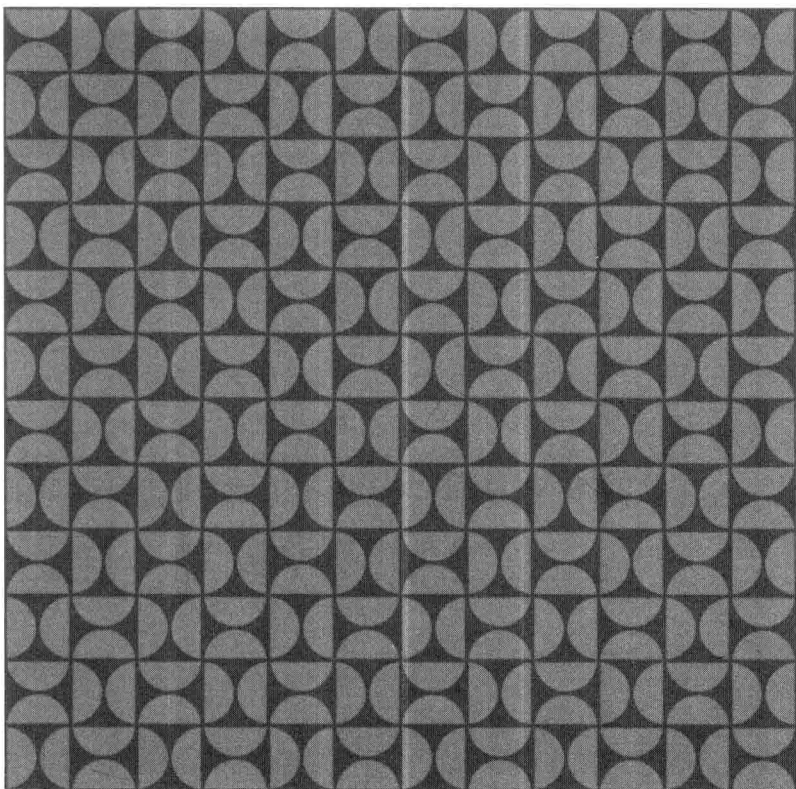
- 淺嘗簡單的小確幸——《幸福的麵包》／劉于涵…………… 199
- 記憶中的故鄉和童年的陰影——《佩德羅·巴拉莫》／李素卿… 203
- 那是一幅人生中無可取代的景色——《黃金風景》／葉承瑋…… 207
- 「琴瑟在御，莫不靜好」？——《低音大提琴》／簡潔…………… 211

國際 文壇動態

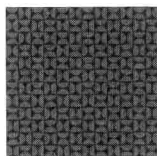
- 西班牙皇家學院（RAE）三百年／張淑英…………… 217
- 今年的德國很文學：追憶畢希納的挑戰／簡潔…………… 223
- 「第2屆村上春樹國際學術研討會」籌備花絮／曾秋桂…………… 229

研究論文

- 渥坦貝克《解剖新義》中的激情游牧者／楊麗敏…………… 237
- 現代版《馬克白》中的生態與動物研究／羅艾琳…………… 259



研究特區



從天堂的禁果到地底的馬鈴薯： 淺論「飲食與文學」

謝志偉*

飲食與文學的關係之密切，東西皆然，有吃也有喝，大的如當代德國作家烏韋·提姆(Uwe Timm, 1940)《咖哩香腸的誕生》裡代表「外來(咖哩)混本地(香腸)」以對抗「納粹排外民族主義」的一整攤咖哩香腸，中的如日本作家芥川龍之介(1892-1927)的《橘子》裡象徵陽光和希望的幾粒橘子¹，小的如湯瑪斯·曼(Thomas Mann, 1875-1955)《威尼斯之死》裡作為敗德墮落之性隱喻的腐爛草莓²。「飲食」在文學裡各司其職，有的儘管篇幅不多，卻隱有畫龍點睛之功，以我看，日治時代台灣作家呂赫若(1914-1951)的短篇小說〈前途手記——某一個小小的記錄〉也是極佳的一例。在這篇小說裡，放蕩男林某進「咖啡廳」泡「咖啡」也兼泡女人就對照了被他誣騙要納為入室之妾的天真女淑眉之進廟裡喝「香灰」(因為不孕而求神)³。那個年代

* 謝志偉／東吳大學德文系教授

咖啡廳的「喝咖啡」若代表「前衛」與「頹廢」⁴，「喝香灰」就這麼點出了彼時傳統女性沒有安全感之魔咒。腹部終於日漸隆起的淑眉並非懷了身孕，而是得了癌症，小說裡還暗示病因可能是喝了太多廟裡的香灰或草根：「如果太過份身體會搞壞啲」（125）。

再來，奧地利作家Franz Grillparzer (1791-1872) 在1848年所出版的小說《窮樂師》(*Der arme Spielmann*)裡就以自力烤製糕點並到公家機關叫賣的小店民女芭芭拉(Barbara)來對照出身中產官吏家庭的男主角雅伯(Jakob)之浸淫於音樂(小提琴)且無力自立謀生之宅男。兩人間起初固然略有情愫，但終因雅伯優柔寡斷的個性且無能融入那個自食其力的社會，芭芭拉最後選擇嫁了一個「肉鋪師傅」為妻。雅伯終會被淘汰的命運，在他被芭芭拉的父親第一次看到時，作者就已做了暗示。蓋芭芭拉之父指著雅伯問說：「這個男子是誰？」芭芭拉回說：「是從辦公廳裡來的人」，邊說，她邊「將一顆被蟲蛀掉了的豌豆丟得比其他的豌豆離自己還遠」⁵。老婆作蛋糕、點心，老公賣香腸、肉片，而孑然一身的雅伯僅能作街頭藝人兼自娛，且由於曲高和寡又難聽無比，賞光人少，賞錢更少，隱喻其與社會之不搭調。不嫁音樂人，而嫁肉攤商，作者以屠賣豬隻的「有肉有血」搭配糕點之腳踏實地來對照提琴搭配樂譜自娛的「沒吃沒喝」之不食人間煙火，這點和吳敬梓(1701-1754)在《儒林外史》的〈范進中舉〉裡把因為終於上榜而一時犯了失心瘋的范進一巴掌打醒的的老丈人之職業安排為「屠戶」有異曲同工之妙(尤其讓屠戶姓胡，更是一絕：「胡屠戶」者，「糊塗夫」也，當然是在暗諷范進這樣的「士大夫」，更何況，「范進」之音與「犯賤」還著實相去不遠)。

吃喝什麼，有其象徵意涵，這點在卡夫卡(Franz Kafka,

1883-1924)的小說《蛻變》(*Die Verwandlung*)裡也標誌了「人」與「非人」之別。在已成爬蟲的男主角戈勒各爾(Gregor)爬向門邊後，作者如此寫道：

到了門邊，他／……／聞到食物的味道。那裡有一個盛滿甜奶的罇／2……／，他高興得快要笑出來了／……／。從早上一直餓著，所以馬上把頭鑽進牛奶中，直鑽到眼睛邊上。但立即失望地又把頭縮回了／……／，平時他最愛吃的牛奶，妹妹才給他送進來的，竟會覺得毫無味道。不僅沒有味道，甚至使他作嘔⁶。

後來，戈勒各爾吃什麼呢？就吃他蛻變前認為「難吃得不能下嚥的乾酪」(25)、「半腐化了的蔬菜」和「硬掉了的白果汁」(25)，但是「那些新鮮的食物，對他卻一點不感興趣。甚至對那些氣味有點耐受不住」(25)。之後，他吃剩的菜，連「那些他沒有動過的食物」，都被「當作沒有用場的東西，用掃帚掃攏來，統統倒在鉛桶中，蓋上木頭蓋子，搬運出去了」(26)。等到戈勒各爾什麼都不想吃，慢慢衰竭而死後，他／牠就和這些被丟棄的食物一樣，被用「掃帚」推來掃去丟掉了。「蓋上木蓋子，搬運出去了」不就等於是「蓋棺抬出去埋了」？！值得一提的是，「牛奶」和「蘋果」在這部小說裡所扮演的角色。「牛奶」(*die Milch*)也可隱指「母乳」，對戈勒各爾是生命的源頭，至於被他父親砸進背脊卡在裡面而發爛的那顆蘋果則遙指作為人子所「背」負的原罪。牛奶雖新鮮，他不想喝，蘋果爛掉，卻吃不到。而伴隨所吃食物須為「腐爛不堪」到常人難以下嚥，他所說的話語也變得「模糊不清」到常人難以理解。「父子」之間權力關係的不對等，以致「有理也說不清」。這種透過「食物」把人

被貶為動物的社會批判寫法，我們在在芥川龍之介的另一篇小說〈芋粥〉裡也看得到。但其角度相當不同。

〈芋粥〉的主角是個五位(按：日本古代一官階名)，書中就稱之為「五位」，其長相邇邇，性格蜷縮，連小孩都要欺侮他。他最愛吃的就是只有有錢人家宴客時才會剩下來的芋粥，但他永遠都分不夠喝，其最大的願望就是能有芋粥喝到飽。於是有個同儕就戲弄他，帶他到某地吃芋粥。好不容易到了目的地，五位看著一大鍋又一大鍋的芋粥——多到「還沒嘗到就已感覺滿腹飽脹似地」⁷，讓他吃到都快吐了。問題是，末了，那些戲弄他的人還讓一隻狐狸和五位一樣去吃芋粥：「狐狸也要吃芋粥，趕了來了。下人們，也給那野獸吃一點吧」(芋粥 37)。原本，五位還都已經自認「是隻老主人的狗」，最後還被降格成和野狐狸同一階級，五位心裡恐怕是「五味」雜陳了。芥川龍之介的重點顯然在指出：是大人而被小孩嘲笑已夠羞恥，但是沉溺於口腹之慾就會受制於口腹之慾，則與野獸同階了。五位處境固然值得同情，芥川龍之介對之卻也不無咎由自取的譴責意味。這點和《孟子》〈離婁 下〉裡驕其妻妾的齊人到墳場去吃別人祭祀所剩之「酒肉」，回去則向其妻妾吹噓，「問其與飲食者」，則「盡富貴也」⁸，最後卻穿幫而被妻妾私下嘲弄怨罵。相對於「一簞食，一瓢飲」，此其妻妾拒享齊人之「腐」也。

前述例子僅止於「飲食」，而無涉於「男女」，但若從「食、色、性也」來看的話，東西方文化應都有可觀之處。就以《聖經》來看，從舊約的「知識之果」到新約的「最後的晚餐」，不啻是一場透過形而下之「飲食儀式」而達到形而上的存在之演練：人類透過吃了知識之樹的禁果跨過門檻脫離「自然」進入「文化」⁹。「嚐」禁果，食乃有味；離天堂，生才有死，這是一個「轉大人」的過程，非「性覺醒」與「知生死」聯手無